



ALTERNATIVE TRADUCTION

di Corinne MILANI

27, rue Garnier - 13010 Marseille

Tel : +33 4 91 783373

Cell. : +33 6 18539032

Siret: 493 424 360 00011

Membro della Società Francese dei Traduttori (S.F.T.)

contact@alternativetraduction.com

www.alternativetraduction.com

<http://www.proz.com/profile/649784>

ESPERIENZE PROFESSIONALI

ITALIA

15 anni di permanenza dal 1990 al 2005

Da marzo 2009

TRADUTTRICE (contratto collaborazione a progetto) nell'ambito turistico (*Initalia Spa, Milano*)

1995 – 2006

TRADUTTRICE FREE-LANCE per varie agenzie di traduzioni e clienti diretti italiani (traduzioni tecniche, commerciali, ambientali, turistiche, ...)

1990 – 2005

TRADUTTRICE - INTERPRETE & ASSISTENTE DIREZIONE INTERNAZIONALE (*Haribo Italia Spa, Milano*)

- Traduzioni di documenti amministrativi e commerciali.
- Interpretariato di trattativa durante le riunioni e fiere internazionali.
- Sviluppo e gestione delle relazioni internazionali e delle pratiche di importazione.
- Sviluppo e gestione dei rapporti con la società madre e le filiali all'estero.
- Partecipazione alle riunioni internazionali del gruppo sia all'estero che in Italia.

FRANCIA

Da gennaio 2007

Avviamento della propria attività di traduttrice ed interprete free-lance con la creazione di uno studio professionale **Alternative Traduction** (Marsiglia)

- Traduzioni dall'italiano, inglese e tedesco verso il francese
- Interpretariato di trattativa e simultanea IT ⇔ FR in Francia e all'estero
- Assistenza linguistica in Francia e all'estero

Da agosto 2007

Guida-Interprete in italiano per le Crociere Costa a Marsiglia (*Ca.Ri.Tours, Monaco*)

Maggio 87 /
dicembre 89

ASSISTENTE DEL DIRETTORE EXPORT
(*Haribo France SA, Marsiglia*)

- Traduzioni di documenti amministrativi e commerciali
- Sviluppo e gestione delle pratiche di esportazione dall'ordine alla consegna
- Sviluppo e gestione dei rapporti con i clienti all'estero

Sett. 86 / mag. 87

ASSISTENTE COMMERCIALE TRILINGUE (*Experts Maritimes Associés, Marsiglia*)

- Traduzioni e collaborazione con l'estero

GERMANIA

Sett. – dic. 92

Missione presso la casa madre tedesca (*HARIBO International GmbH, Bonn*)

INGHILTERRA

Nov. 94

Missione presso la filiale inglese (*HARIBO DUNHILLS Inc., Pontefract*)

TITOLI DI STUDIO

| | |
|--------------------|---|
| Maggio 2007 | Master II post lauream in <i>Traduzioni Inglese - Italiano</i> , Université de Provence (Francia) |
| Giugno 2006 | CILS Livello 4-C2 - <i>Certificazione di Italiano come Lingua Straniera</i> (livello di competenza linguistica per chi opera nel settore della traduzione e di un insegnante non madrelingua di italiano come lingue straniera), Università per Stranieri di Siena (Italia) |
| Giugno 2006 | DCL Italiano - <i>Diploma di competenza linguistica in ambito professionale</i> , Marsiglia (Francia) |
| Maggio 2006 | Diploma delle Camere di Commercio Italiane in Francia, Marsiglia (Francia) |
| Maggio 2006 | Diploma Universitario " <i>Creazione impresa</i> ", Université de Provence (Francia) |
| 1998 | International Conference Certificate in italiano , Milano (Italia) |
| 1988 | Diploma della Camera di Commercio Franco Tedesca, Marsiglia (Francia) |
| 1986 | Diploma <i>Traduttore Tecnico - Commerciale (Inglese, Tedesco)</i> con tirocinio presso l'ufficio traduzioni della Società Renault UK Ltd, Marsiglia (Francia) |
| 1984 - 1985 | Corsi universitari all'estero (Londra, Francoforte) |
| 1984 | Laurea specialistica in <i>Lingue Straniere (Inglese – Tedesco)</i> , Université de Provence (Francia) |
| 1981 | Maturità Scienze Economiche Sociali, Aix en Provence (Francia) |

CORSI DI SPECIALIZZAZIONE

| | |
|------------------------------|---|
| Da ott. 08 - mar. 09 | Corso di formazione " <i>Italiano giuridico</i> " 2° livello, (Camera di Commercio Italiana, Marsiglia) |
| Da febb.- magg. 08 | Corso di formazione " <i>Italiano giuridico</i> " 1° livello, (Camera di Commercio Italiana, Marsiglia) |
| Da ott. 07 - febb. 08 | Corso di formazione " <i>Formazione giuridica dei Traduttori-Interpreti giurati</i> " (Università Nizza, Francia) |
| Maggio 2006 | Corso di perfezionamento della lingua inglese, Marsiglia (Francia) |
| Da gen. - magg. 06 | Corso di formazione universitario per la Creazione d'Impresa, Marsiglia (Francia). |

SETTORI DI TRADUZIONI

Inglese, Italiano, Tedesco => Francese

Ambiente : progetti per la Commissione europea (politiche energetiche e del sviluppo sostenibile) ; progetti Interreg IIB, Interreg IIIA sulle energie rinnovabili ; progetto Europeo Robinwood sull'utilizzo del legno come energie (Capo fila : ARE Liguria) ; Piano Energetico Ambientale Regionale della Liguria ; "BREF" comunitario (la migliore tecnica disponibile) (*ARE Liguria, Consiglia Regionale delle Liguria, Ministero francese dell'Ambiente e dell'ecologia, Commissione europea*)

Commerciale & amministrativo : contratti commerciali, rapporti meeting internazionali, conto economico e bilanci attività marketing e pubblicitaria (*Haribo Italia, Peugeot Italia, Platinum Guilde International, Pal & Beverage, ...*)

Industriale e tecnico : manuali di utilizzo e manuali tecnici (*3M, Fond Metalli Conveyors, Treni Eurotunnel, RealPont Marcaglia, Albano Tecnico, Junhans microtec, Cinetic Sorting Spa, DHL, ...*)

Giuridico : testi giuridici, contratti commerciali, contratti distributore esclusivo, contratto di comodato d'uso, contratto preliminare di compravendita, udienza

Paramedico : programma core-curriculum Eons e formazione delle infermiere in oncologia.

Siderurgia, metallurgia : costruzione e riabilitazione di alto forno (*Arcelor-Mittal, Vai-Siemens*)

Socio-economico : progetti per la Commissione europea (programma sicurezza alimentare in Africa ; programma di recupero e sostegno del patrimonio culturale in Marocco ; progetto di creazione di consultorio per la lotta contro l'Aids) ; programma di cooperazione interregionale Interreg IV ; programma d'iniziativa comunitaria URBAN II e URBACT ; programma TAS FOR AGRIFORM (SeRiFo, programma Leonardo da Vinci, Education and Culture) (*Ministero francese dell'Ambiente e dell'ecologia, Africa 70, Commissione europea*)

Turismo : brochure Crociere Costa e MSC Crociere ; site Internet Campeggio (*Camping Les Oliviers Porto,, Ufficio del Turismo di Corte (Corsica), ..*) ; brochure schede Hotel di lusso e service Concierge Centurion (*American Express*)

SETTORI DI INTERPRETARIATO DI TRATTATIVA

Italiano <=> Francese

Giuridico : interprete per notifica di custodia cautelare, interrogatorio e comparizione immediata dell'imputato dinanzi al Procuratore della Repubblica e al Giudice delle Libertà (Tribunale di prima istanza, Polizia giudiziaria e nazionale di Marsiglia)

Guida-interprete Turistico :

Servizio guida-interprete in italiano (Marsiglia, Francia) *Ca.Ri.Tours (Monaco) / Costa Crociere (Genova, Italia)*

Industria alimentare :

- Assistenza linguistica in sede, in Germania e in Inghilterra e interpretariato di trattativa in occasione del MIAD e Cibus (Italia), ISM (Germania), Sial (Francia) per la *Società Haribo Italia Spa, Milano (Italia)*
- Incontri di affari tra produttori italiani e importatori francesi "Alla scoperta della Provincia di Salerno : Tesoro e Sapori della Terra dei Miti" (*Camera di Commercio Italiana in Marsiglia*).

Industriale e Tecnico :

- Interprete in cantiere durante il montaggio e smontaggio macchina industriali ; interprete simultanea e di trattativa durante le riunioni di lavoro durante tutta la commessa del cantiere (*Cinetic Sorting S.p.a., DHL Marsiglia*)
- Interpretariato presso la sede della Bosch Rexroth Fluidtech SAS (Boneville, Francia) per la società *MCA S.r.l Truccazzano (Mi) (Italia)*

SETTORI DI INTERPRETARIATO DI TRATTATIVA

Italiano <=> Francese

Marketing e Comunicazione:

- Interpretariato di trattativa per vari clienti della Camera di Commercio Italiana in Marsiglia (Società Prink Italia e Prink France, GE.FI. Spa (Gestione Fiera Milano))

Socio-economico :

- Programma Interreg IIIB Robinwood per lo sviluppo delle energie alternative (*ARE Liguria Spa, Genova, Italia*),
- Progetto DROA e AQOR per il Miglioramento della Qualità dell'Orientamento e la Formazione Continua (*Città dei Mestieri di Marsiglia, Città dei Mestieri di Milano, Provincia di Milano e Varese, Regione Lombardia*)

SISTEMI INFORMATICI

Suite MS Office 2003, Acrobat Reader e Writer, Internet
Strumento CAT : Wordfast (compatibile con Trados)

ATTIVITA DI VOLONTARIATO

Traduttrice – interprete volontaria : ho svolto questa attività durante i Forum Sociali o durante altri eventi nazionali ed internazionali (Forum Sociale Europeo di Firenze, Forum Sociale Mondiale di Mumbai (India), Forum Sociale Mediterraneo di Barcelona (Spagna), Marcia Mondiale delle Donne (Marsiglia, Francia).

Coordinatrice : ho organizzato la traduzione delle conferenze stampa per tutti i giornali, canali televisivi e radio nazionali ed internazionali in occasione del Forum Sociale Europeo di Firenze. Sono coordinatrice di una rete di traduttori europei che opera per il mantenimento della pace e per l'aiuto ai cittadini.

INTERESSI PERSONALI

Kayak da mare, trekking, yoga.

DATI ANAGRAFICI

| | |
|----------------------|--|
| Stato civile | Nubile |
| Data di nascita | 14 Agosto 1963 |
| Luogo di nascita | Marsiglia (Francia) |
| Nazionalità | Francese |
| Residenza in Francia | 27, rue Garnier - 13010 Marseille - Francia Tel.: +33 4 91783373 (ab.) / +33 6 18539032 (cell.) |
| Domicilio in Italia | c/o Luisa Villa - via Catone, 11 - 20158 Milano Tel. : +39 02 39313670 Tel. : +39 338 8909860 (cell. durante i miei soggiorni in Italia) |
| E-mail | contact@alternativetraduction.com |
| Sito web | www.alternativetraduction.com |

*SONO DISPONIBILE A SVOLGERE L'ATTIVITÀ DI TRADUTTORE E DI INTERPRETE ANCHE
IN ITALIA*

Delle referenze sono disponibile su richiesta

Presto espressamente il mio consenso, ai sensi dell'art. 23 del D.Lgs. n. 196/03, al trattamento dei miei dati personali comunicati.

A handwritten signature in purple ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke extending to the right.